

Авторы БУКЛЕТА:

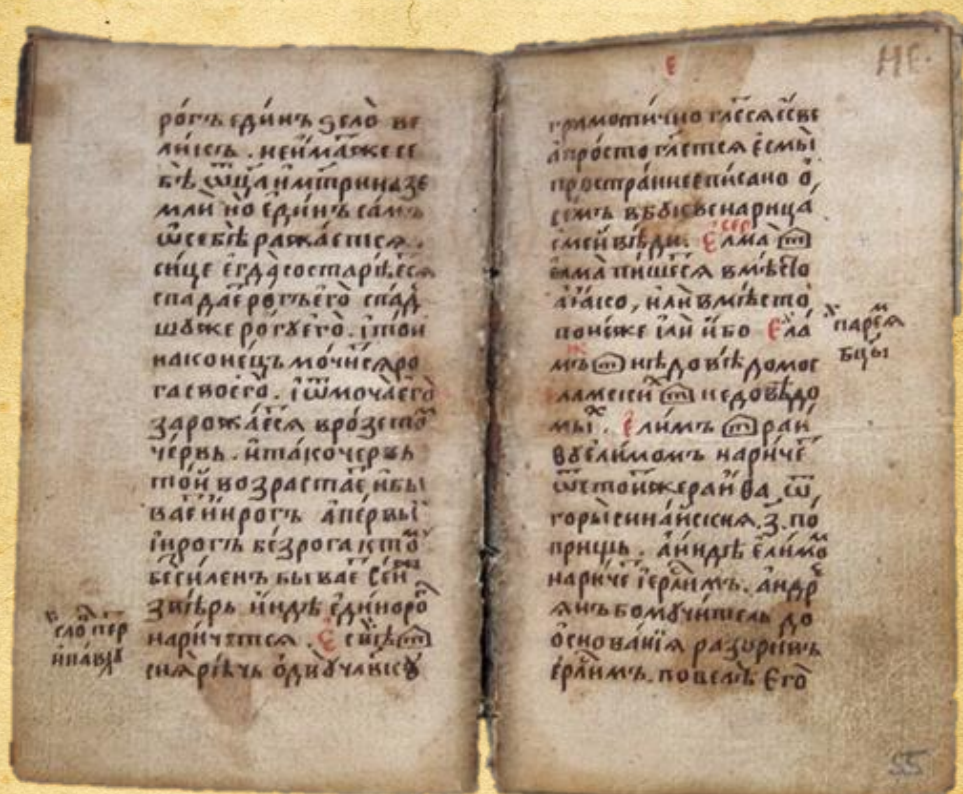
Гусейнова С.,

Жалялетдинова А.,

Имамвердиева Э.,

Мухтарова Г.

ПЕРЕВОД ДРЕВНИХ ТЕКСТОВ



ПРОБЛЕМА:

Как люди научились переводить и
расшифровывать тексты на
древних языках?

ГИПОТЕЗА:

Для перевода текстов использовали
другие источники-помощники, в
которых содержалась нужная
информация.

ИНТЕРЕСНЫЙ ФАКТ:

Традиционно считается, что самые ранние письменные тексты были составлены египтянами почти 5 тысяч лет назад.



Писали египтяне особыми знаками —
ИЕРОГЛИФАМИ.



ЗАДАНИЕ:

*Соедини знак с его обозначением.
Одному слову соответствует один
иероглиф.*



Воин



Колодец



Идти



Плакать



Солнце



Бить



ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ ИЗ СТАТЬИ

«Перевод древних языков»



Древнеегипетские иероглифы

- Учёные верили, что древнеегипетские иероглифы были чисто символическим языком. Каждый символ может представлять звук, концепцию или идею, в зависимости от контекста.
- Жан-Франсуа Шампольон, французский египтолог, опираясь на более раннюю работу английского ученого Томаса Янга по составлению первой древнеегипетской грамматики и словаря смог окончательно расшифровать письменность древнего Египта.

Клинопись

- Французский ученый Эжен Бернуф и его друг Кристиан Лассен расшифровали древнеперсидские буквы при помощи списка древних персидских сататрапий (провинций) на клинописной надписи из Персополиса.
- Сотрудник восточно-индийской компании по имени Генри Роулинсон завершил загадку, когда в 1835 году он нашел надписи «Бехистун».
- Благодаря этим надписям, созданным персидским царем Дарием Великим, им удалось получить ключ к дешифровке персидской и вавилонской клинописи.

Глифы майя

- Символы в древнем языке майя могли представлять собой слово или слог, в зависимости от контекста.
 - Письменность майя была постепенно расшифрована благодаря ключу (в написании майя есть фонетический компонент), подобранному нашим талантливым ученым Юрием Кнорозовым.
- 

ЗАДАНИЕ:

Как были расшифрованы тексты представленных ранее древних языков? Прочитав факты, кратко выписать.



Подсказка для перевода надписи:

- 1) буква «д» соответствует современной «я»;
- 2) что в некоторых разновидностях русского письма буквы «ь» и «е» были синонимичными;
- 3) древнее слово не могло оканчиваться на согласный (сначала этот запрет касался и речи, и письма, а потом стал чисто орфографическим, и к моменту создания надписи уже был таковым);
- 4) что слова в древности записывались без пробелов.

В построенной в конце XII века церкви Спаса на Нередице, расположенной недалеко от Новгорода, на одном из столбов есть такая надпись:



ЗАДАНИЕ:

Перед вами — одна из древнейших известных надписей в истории русского языка. Попробуй её расшифровать. Тебе помогут подсказки.

ИНТЕРЕСНЫЙ ФАКТ:

Нет также официального “древнейшего разговорного языка.” Довольно сложно определить таковой, в силу того простого факта, что он не был записан. Лингвисты определили, однако, что самые древние разговорные языки включали арамейский и группу родственных диалектов, в том числе, иврит и латынь.



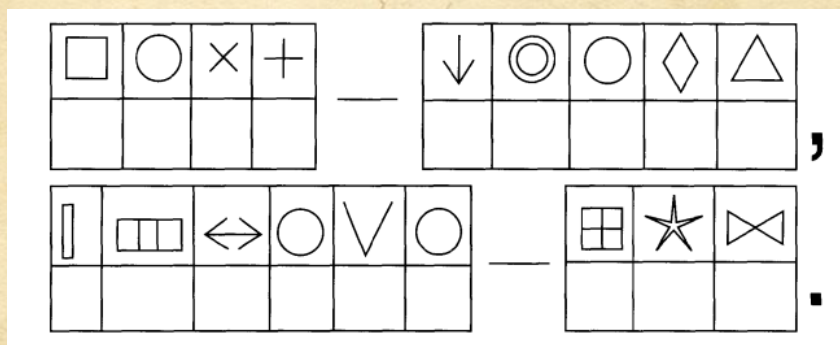
Гипотезы

1. Самой простой разновидностью шифра является чтение слов «задом наперед» — но легко убедиться, что подобные попытки не дают удовлетворительного результата.
2. Именно сокращение слов приводит к эффекту, похожему на наш: «нормальный» письменный текст внешне не выглядит как таковой.
3. Древнерусское слово не должно было оканчиваться на согласный.

Расшифруй пословицу

ЗАДАНИЕ:

С помощью значков записана пословица. Попробуй расшифровать её.



Условные обозначения:

★	∨	△	□	◎	◇	+	↔	▮	✕	▣	○	×	▢	↓
А	Х	Я	Д	Р	М	У	Т	П	С	Ч	Е	Л	О	В

Как ты понимаешь данную пословицу? Поделись с нами, записав ниже.



Создай секретный шифр

ЗАДАНИЕ:

Напиши нам послание, зашифровав её своими знаками.
Для этого придумай ключ к шифру, способ расшифровки.
Не забудь всё записать!

КЛЮЧ



СПОСОБ РАСШИФРОВКИ

ПОСЛАНИЕ

Список литературы

- Бердичевский А. Древнерусская надпись. Журнал «Элементы», 2017 [Электронный ресурс]. URL: https://elementy.ru/problems/1627/Drevnerusskaya_nadpis
- Дьяконов И.М. Пути истории: От древнейшего человека до наших дней. Дешифровка древних письменностей. Начало, 2007 [Электронный ресурс]. URL: <https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/deshifrovka-drevnih-pismennostey-nachalo/>
- Как появились первые переводчики? Мир истории, 2018 [Электронный ресурс]. URL: https://zen.yandex.ru/media/history_world/kak-poiavilis-pervye-perevodchiki-5bf6aa86cd1ead00ae383ae6
- Мещерский Н.А. Источники и состав древней славяно-русской переводной письменности IX–XV веков : (Учеб. пособие). – Ленинград : Изд-во ЛГУ, 1978. – 112 с. ; 21 см. – Предм. указ.: с. 110 — URL: https://ksana-k.ru/?page_id=2761
- Птенцова А. Задачи. Непоусечьпасу. Журнал «Элементы», 2013 [Электронный ресурс]. URL: <https://elementy.ru/problems/677/nepousechpsu>
- Утевская П. В. Слов драгоценные клады: Рассказы о письменности / Пер. с укр. М. Ф. Мусиенко и Р.И. Рубинштейн; Предисл. и научн. ред. Р.И. Рубинштейн; Худ. В. Л. Освер. – М.: Дет. лит., 1985. – 191 с.
- Чайка П. Перевод древних языков. Путешествия во времени [Электронный ресурс]. URL: <https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/perevod-drevnih-yazykov/>